Etymology of Greek agalma, agallō, agallomai
Author(s): Gerald L. Cohen
Proceedings of the 2nd Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society (1976), pp. 100-104

Please see “How to cite” in the online sidebar for full citation information.

Please contact BLS regarding any further use of this work. BLS retains copyright for both print and screen forms of the publication. BLS may be contacted via http://linguistics.berkeley.edu/bls/.

The Annual Proceedings of the Berkeley Linguistics Society is published online via eLanguage, the Linguistic Society of America's digital publishing platform.
Etymology of Greek agalma, agallō, agallomai
Gerald L. Cohen
University of Missouri-Rolla

I. PREVIOUS ETYMOLOGIES

The Greek words agallomai (= to delight, exult in a thing; + dative) and agalma (= glory, delight, ornament; image; statue, etc.) have long been etymologically unclear. At least eight hypotheses have been set forth, but none has proved convincing. First, Ahrens (1868: 256) and later Prellwitz (1892: 1) derive agallomai from *mgalβo, a reconstructed variant of megalo- (= big, great). This view is rejected by Schmidt (1895: 152) and treated as highly doubtful by Frisk (1960: 1), while Chantraine (1968: 7) does not even mention it in his list of possible etymologies for agallomai. Except for Prellwitz 1892, Pokorny 1959 is the only etymological work that offers any support to Ahrens' hypothesis, but due to a confused presentation even this support is far from clear. On p. 366 Pokorny connects agalma with gelað (= I laugh) et al., but on p. 708 he connects ('wohl') agalma with megalo-.

Secondly, Curtius (1879: 172) tentatively connects agallō with agamai (= I wonder, admire; envy), a view that has won clear support only from Szemerényi (1964: 155, 156), while Boisacq (1916: 5) acknowledges it as one of two possibilities. A third and related hypothesis is set forth by Hofmann (1950: 1; 'perhaps'), viz. that agalma and agallō are derived from aga- (= very). Frisk (1960: 6) and Chantraine (1968: 7) both regard this hypothesis as uncertain; Chantraine, for example, says: 'A connection with the family of aga-, agamai could be based on the meaning of complete satisfaction and abundance that is connoted by the most ancient words of the group. But this is just a possibility, and it is not supported by any evidence'.

A fourth possibility is that agallomai is derived from *agalos, as suggested by Schwyzer (1939: 725) and hesitantly approved by Frisk (1960: 6). Chantraine (1968: 7), however, is dubious about this suggestion, pointing out that *agalos is nowhere attested.

A fifth suggestion appears in Weber (1861: 49, 50), viz. that agalma et al. have a Grundbedeutung 'shine'. Persson (1891: 146), unaware of Weber's hypothesis but knowing of Danielsson's work (1888: 35) on gl- = bright, connects agalma et al. with this root. According to this view agalma is related to Lat. glōria (= glory; originally, according to Persson: shine) and Greek gelað (= I laugh; Danielsson and Persson reconstruct 'shine'). Szemerényi (1964: 155, 156) presents essentially the same hypothesis, although he is apparently unaware of Persson's suggestion; Szemerényi connects agalma et al. with agla(w)os (= splendid, bright). Chantraine (1968: 12) acknowledges the possibility of agalma < *bright but is clearly not enthusiastic about it. This
proposed derivation involves positing a prothetic a−, which Brugmann (1875: 214, 311) finds unconvincing. And Wyatt 1972 (The Greek Prothetic Vowel) passes over agalma et al. in silence, thereby indicating an unwillingness to subscribe to the view that this word contains a prothetic vowel.

A sixth etymology, advanced by Pisanik (1928: 396), is that agallō is composed of a− ( = to; like Latin ad) and gall− ( = call; as in Latin gallus (= rooster) and English call); semantically, agallō (= to glorify) originally meant 'to call to'. Walde-Hofmann (1965: I, 843) comments tersely: 'not convincing'. Pisanik's etymology does not take into account that agallō was not the original form but is rather a back-formation from agallomai; see e.g. Szemerényi (1964: 156).

Seventh, Brugmann (1875: 214, 311) suggests that agallō arose from *gagallō, a partially reduplicated form of IE *gal− (= shine). Brugmann is here unaware that agallō is a back formation from agallomai, and his proposed etymology has been mercifully ignored by later scholars.

Finally Frisk (1960: 1) very tentatively connects agallomai with aganos (= mild, gentle) on the assumption of a possible 1–n alteration. This hypothesis is ignored by Chantraine 1968 however.

II. POSSIBLE SEMITIC ORIGIN OF AGALMA, ETC.

The search for an IE origin of agalma/agallō/agallomai has therefore proved inconclusive, and suspicion might therefore be aroused that perhaps we deal here with a borrowing. I would like to pursue this lead by first following Schwyzer (1939: 725) in reconstructing *agalos and by then suggesting that this form is a borrowing from Hebrew or an unattested Phoenician form. Biblical Hebrew presents 'agil (= earring; Ezek. 16: 12, Nu. 31:50), which is clearly based on the root 'agl (= round).1

| round > earring > jewel > is bejeweled/adorned > adorn > glorify. |
| ornament |
| Semitic | Greek | agallomai | agallō | agallō |
| (agalma) |

The following points may be made here:

(1) The semantic development 'round > earring' within Semitic presents no problems.

(2) The semantic development 'earring > jewel > ornament' is plausible, even if Greek does not contain agal− with the specific meaning 'earring'. We deal here with a widening of meaning, examples of which can be found in any detailed treatment of semantics; see e.g. Bloomfield (1965: 426).
(3) It is already recognized that agallo is a back formation from the passive agallomai; agallomai appears already in Homer, but agallo is first attested in Pindar (e.g. Szemerényi 1964: 156; also Hirt 1912: 470).

(4) The possibility of agallomai deriving from a noun (viz. *agalos) has already been recognized by Schwyzer (1939: 725). At this point we see the possibility of: agallo < agallomai < *agalos.

(5) Adorning the temple of a god was the equivalent of glorifying that god; hence, agallo: adorn > glorify. Also, if a god was adorned by certain jewels ('by' - takes the dative) he would naturally delight or exult in them (*, agallomai + dat. = to delight in (a thing), exult).

(6) Why did Schwyzer's *agalos disappear? The answer to this question may lie in the double meaning of agallomai (be adorned; delight in); we may plausibly deal with the following developments:
   (a) Agallomai is derived from *agalos and originally meant only 'be adorned'.
   (b) When agallomai acquired the additional meaning 'be delighted in', *agalos underwent a change: -ma was added to the root agal- as if this new noun literally meant 'that wherein one delights'; however the meaning of *agalos (viz. ornament) was retained. *Agalos therefore never really disappeared; it survives in agalma.
   (c) Agalma therefore arose from two sources:
      a. as a nominal formation from agallomai.
      b. from *agalos, which already meant 'jewel, ornament'.
      We deal here with multiple causation, a well recognized although thus far superficially treated linguistic feature; see Malkiel 1967.

(7) The initial ayin in agil was not rendered by Greek. For a similar omission, cf. the Greek name Anna ( < Hebrew Hanāḥ) with omission of the initial p-

(8) The second -a- in Greek agal- (vs. -i- in Hebrew agil) is frankly problematical. The modification of agil to agal- may have occurred under the influence of agamai (= I wonder at, admire) or agora (= very). Perhaps, though, we deal simply with the inaccurate rendering of a foreign word in Greek. Borrowed words frequently appear in a modified form in their new language, e.g. English shivaree (a noisy serenade) from French charivari (= hubbub) and Greek Ozumandias (an awkward rendering of the Egyptian Ramses).

(9) The assumption of Greek agal- deriving from a Semitic root meaning round can help clarify the etymology of agallis (a plant; Liddell and Scott: the iris or flag), a word that is currently of unclear origin. Since the outer three perianth segments of the
iris droop down, the resulting curvature could plausibly cause roundness to enter into the name of the plant. The flag plant does not contain such curvature, and so agallis probably did not refer to this plant.

NOTES

1. Within Hebrew, 'gl seems to be a blend of the roots 'g and gl, which both denote roundness.

2. The suggestion that agalma literally means 'that wherein one delights' is found in Hesychius and echoed in Liddell and Scott.

3. For a survey of the literature on Semitic borrowings into Greek, see Szemerényi (1974: 147-148) whose title, incidentally, dramatically calls attention to the importance of such borrowings. My article may be regarded as a small contribution in carrying out the detailed study of this subject that Szemerényi's article calls for.

REFERENCES


Malkiel, Y. 1967. Multiple vs. simple causation in linguistic change. To honor Roman Jakobson, 2. 1228-1246.


